



Μηχανική μετάφραση η πλατφόρμα CEF.AT και τα οφέλη για τους δημόσιους φορείς

Σπύρος Πηλός

**Τομάρχης γλωσσικών εργαλείων
ΓΔ Μετάφρασης**



European
Commission

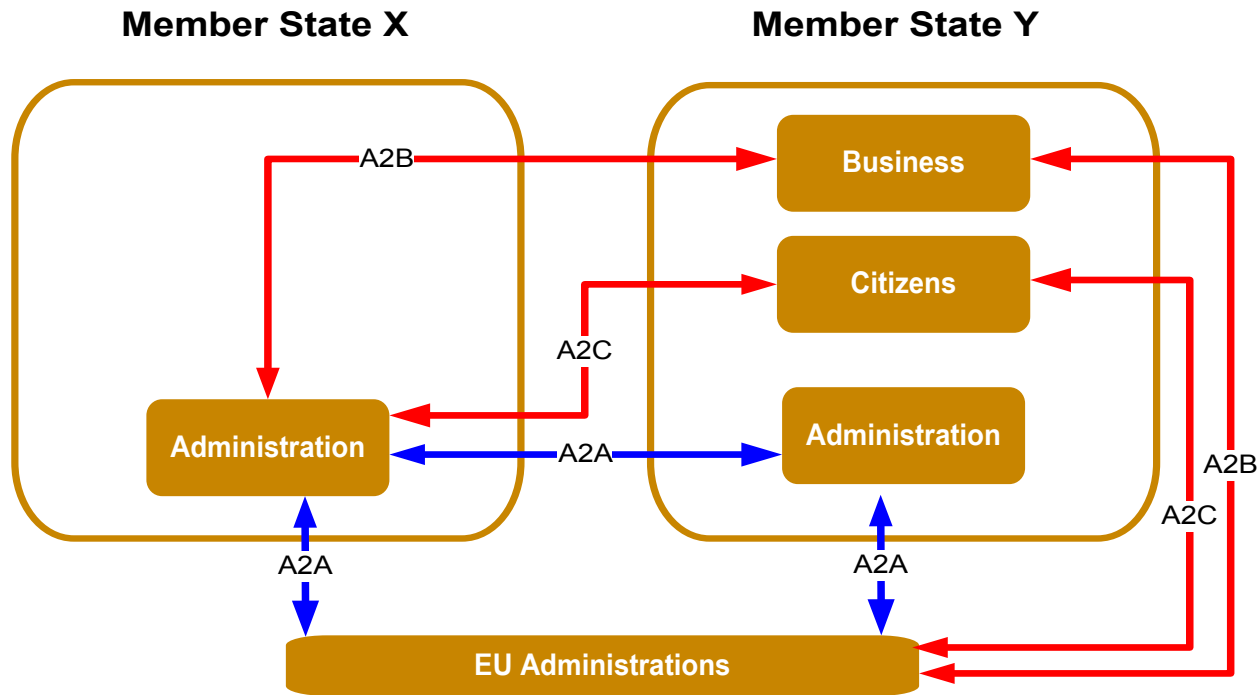
Δημόσιες υπηρεσίες και αυτόματη μετάφραση

- Αυτόματη μετάφραση και δημόσιοι φορείς
- Σήμερα: MT@EC
- Αύριο: πλατφόρμα Cef.at



European
Commission

Οι αλληλεπιδράσεις μεταξύ των φορέων στα κράτη μέλη και την ΕΕ



- First type
- Second type

Το όραμα...



Δεν θα ήταν υπέροχο να μπορούσα να χρησιμοποιώ μια δημόσια υπηρεσία σε άλλο κράτος μέλος εκτός από τη χώρα μου και να λαμβάνω τις πληροφορίες στη μητρική μου γλώσσα;





European
Commission

Ο ρόλος της μηχανικής μετάφρασης

Είναι η μόνη βιώσιμη λύση για:

- ταχεία και φθηνή πρόσβαση σε πληροφορίες σε ξένες γλώσσες.
- κατανόηση πληροφοριών που ελήφθησαν σε ξένη γλώσσα που διαφορετικά δεν θα ήταν δυνατό να χρησιμοποιηθούν ή θα χρειάζονταν σημαντικός χρόνος και κόστος για τη μετάφρασή τους.
- χρήση δικτυακών τόπων σε διάφορες γλώσσες
- Διευκόλυνση αναζήτησης πληροφοριών και ανάλυσης σε διάφορες γλώσσες ταυτόχρονα.

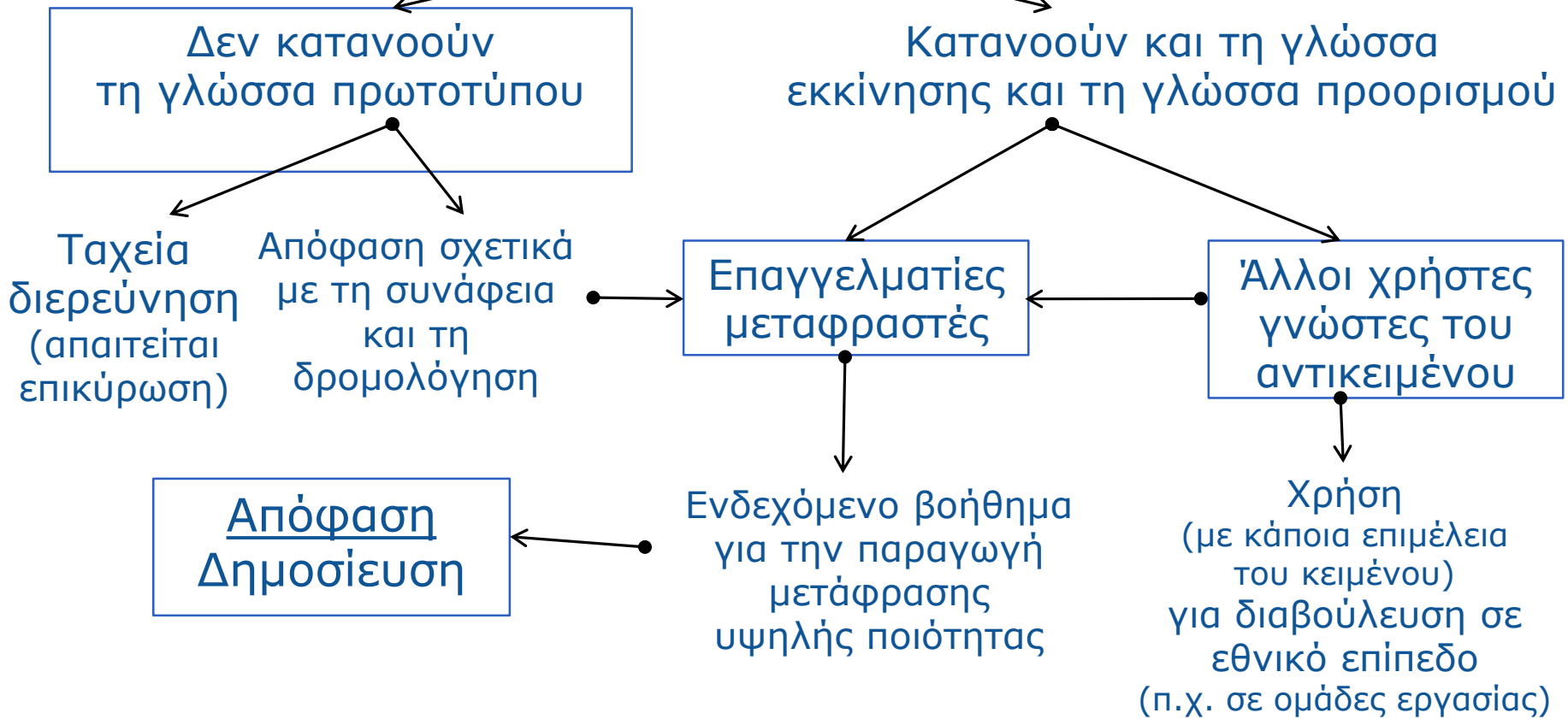
Γι'αυτό η μηχανική μετάφραση είναι κρίσιμη τεχνολογία για την πολύγλωσση Ευρώπη





European
Commission

Χρήστες της μηχανικής μετάφρασης





European
Commission

Σήμερα: MT@EC

□ **Διαθέσιμο:** από τις 26 Ιουνίου 2013

Γλώσσες: Όλοι οι συνδυασμοί προς όλες τις κατευθύνσεις μεταξύ των 24 επισήμων γλωσσών της ΕΕ

Τεχνολογία: στατιστική μηχανική μετάφραση με τη χρήση λογισμικού ανοικτής πηγής **Moses** που συγχρηματοδοτήθηκε από τα προγράμματα της ΕΕ για την έρευνα και την καινοτομία

Ανάπτυξη από τη ΓΔΜ μεταξύ 2010-2013 με συγχρηματοδότηση από το πρόγραμμα ISA (δράση 2.8)

□ http://ec.europa.eu/isa/actions/02-interoperability-architecture/2-8action_en.htm



European
Commission

MT@EC περιγραφή

Χρήση: - μέσω διαδικτυακής διεπαφή χρήστη (για τα άτομα)
- μέσω web services (μηχανή προς μηχανή)

Ιδιαίτερα χαρακτηριστικά:

- Διεπαφή χρήστη σε 24 γλώσσες
- Μορφότυπος εγγράφου/μορφοποίηση διατηρούνται (εκτός pdf)
- Ειδικοί μορφότυποι για μετάφραση: Tmx, xliff
- Παραλαβή μετάφρασης και με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο
- Ταυτόχρονη μετάφραση πολλών εγγράφων σε πολλές γλώσσες
- Ένδειξη ποιότητας για ζεύγη γλωσσών (Bleu)
- Σχόλια-ανάδραση



European
Commission

MT@EC: ασφάλεια

- Ασφαλές hosting στο Υπολογιστικό Κέντρο της Επιτροπής
- Πρόσβαση μέσω ECAS (Υπηρεσία Ταυτοποίησης της ΕΚ)
- Ασφαλείς μεταφορές εγγράφων:
 - Μέσω του sTESTA *, του ασφαλούς ιδιωτικού δικτύου μεταξύ των δημόσιων διοικήσεων στην ΕΕ, που δεν αποτελεί μέρος του Διαδικτύου
 - Μέσω του Διαδικτύου (μέσω ασφαλούς πρωτοκόλλου HTTPS)

** Δείτε αν ο οργανισμός σας είναι στο δίκτυο sTesta :
<https://portal.testa.eu/jetspeed/portal/homepage/about.psml>.*



MT@EC – Αυτόματη μετάφραση

Μετάφραση εγγράφων

Μετάφραση κειμένου

Οι μεταφράσεις μου

Οι ρυθμίσεις μου

ελληνικά



Αποσύνδεση

Επιλέξτε τουλάχιστον ένα αρχείο πρωτοτύπου:

↑ Επιλογή αρχείων...

ή

→ Σύρατε τα αρχεία εδώ.

Μετάφραση από...

EL



Μετάφραση στα

BG



CS



DA



DE



EN



ES



ET



FI



FR



GA



HR



HU



IT



LT



LV



MT



NL



PL



PT



RO



SK



SL



SV



Μορφότυπος αρχείου μετάφρασης:

Ίδιος με του πρωτοτύπου

TMX

XLIFF

Αποστολή μετάφρασης με e-mail.

Να διαγραφεί μετά την τηλεφόρτωση.

Μετάφραση εγγράφου

Επιλεγέντα αρχεία

- 9 CEF.AT for public administrations_EL.pptx (1.7 mb) 100% Διαγραφή



European
Commission

Spyridon PILOS
Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Πληροφορίες | Αξιολόγηση | Βοήθεια



MT@EC – Αυτόματη μετάφραση

Μετάφραση εγγράφων

Μετάφραση κειμένου

Οι μεταφράσεις μου

Οι ρυθμίσεις μου

ελληνικά



Αποσύνδεση

Κείμενο προς μετάφραση:

machine translation

Μέγιστο μήκος: 4000 χαρακτήρες.
Υπόλοιπο: 3981 χαρακτήρες.

Εκκαθάριση

Μετάφραση από...

EN



Μετάφραση στα

- | | | |
|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> BG | <input type="radio"/> CS | <input type="radio"/> DA |
| <input type="radio"/> DE | <input checked="" type="radio"/> EL | <input type="radio"/> ES |
| <input type="radio"/> ET | <input type="radio"/> FI | <input type="radio"/> FR |
| <input type="radio"/> GA | <input type="radio"/> HR | <input type="radio"/> HU |
| <input type="radio"/> IT | <input type="radio"/> LT | <input type="radio"/> LV |
| <input type="radio"/> MT | <input type="radio"/> NB | <input type="radio"/> NL |
| <input type="radio"/> PL | <input type="radio"/> PT | <input type="radio"/> RO |
| <input type="radio"/> SK | <input type="radio"/> SL | <input type="radio"/> SV |

- Αποστολή μετάφρασης με e-mail.
 Να διαγραφεί μετά την τηλεφόρτωση.

Μετάφραση κειμένου

Μεταφρασμένο κείμενο:

Αυτόματη μετάφραση

Επιλογή όλων



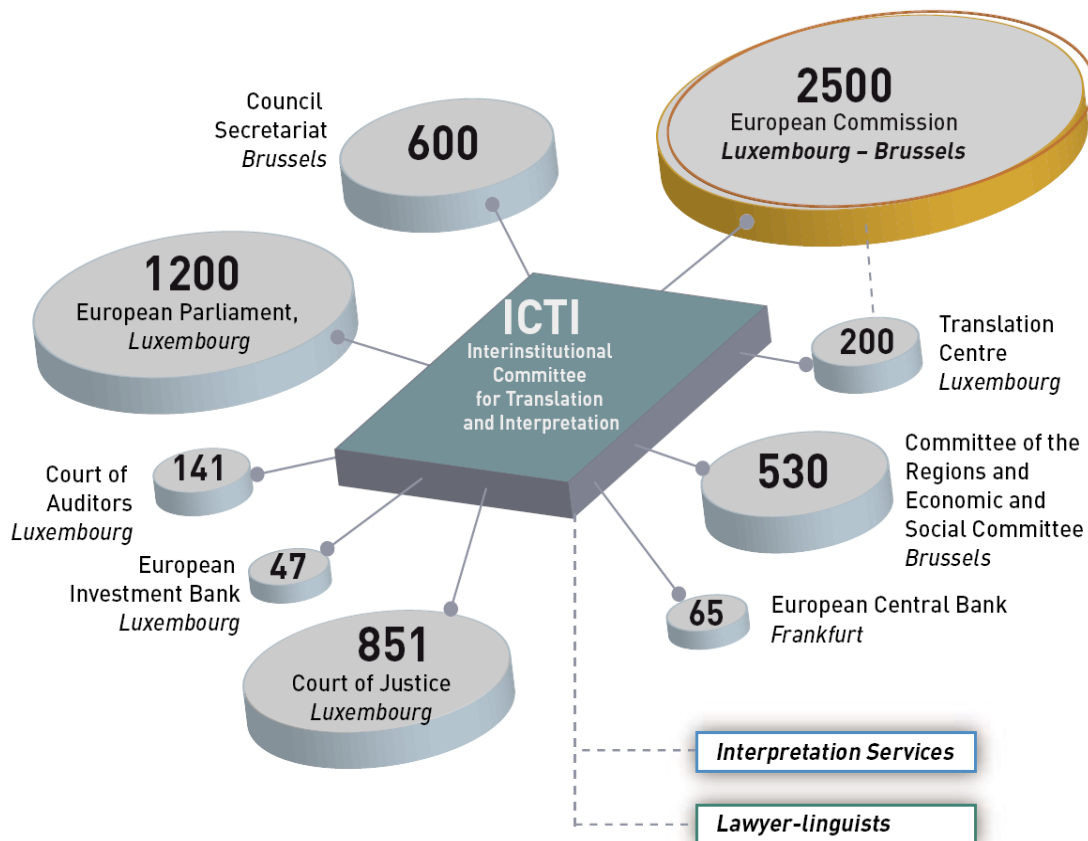
European
Commission

Ποιος χρησιμοποιεί το MT@EC σήμερα;

- *Ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα και οργανισμοί:*

<ul style="list-style-type: none">▪ Επιτροπή▪ Κοινοβούλιο▪ Το Συμβούλιο▪ Δικαστήριο▪ Ελεγκτικό Συνέδριο	<ul style="list-style-type: none">▪ Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή▪ Επιτροπή των Περιφερειών▪ Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα▪ Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεωνκ.λπ.
---	--

- *Διαδικτυακές υπηρεσίες που χρηματοδοτούνται ή λαμβάνουν στήριξη από την ΕΕ*
- *Οι δημόσιες διοικήσεις των χωρών της ΕΕ/του ΕΟΧ*



Interinstitutional cooperation on translation and interpretation



Euramis

725 εκατ. προτάσεις [2014]

Μηνιαία αύξηση 2,6 εκατ.

Και στις 24 γλώσσες της ΕΕ
[διάφορους όγκους]

«έγγραφα»

["ευρωπαϊκή" θεματολογία και
γλώσσα]



European
Commission

Ελεύθερη πρόσβαση στην MT@EC για τις δημόσιες διοικήσεις

- Χρησιμοποιήστε το ατομικό όνομα χρήστη και τον κωδικό πρόσβασης ECAS (αυτοκαταχώριση) με την ηλεκτρονική διεύθυνση της εργασίας σας.

*[επισκεφθείτε <https://webgate.ec.europa.eu/cas/eim/external/register.cgi>
και ακολουθήσετε τις οδηγίες]*

- Στείλτε ηλεκτρονικό μήνυμα στη διεύθυνση DGT-MT@ec.europa.eu ζητώντας την ενεργοποίηση της πρόσβασης στην υπηρεσία.
- Η ΓΔΜ θα ενεργοποιήσει την πρόσβασή σας και θα σας ενημερώσουμε με ηλεκτρονικό μήνυμα.



European
Commission

Διαδικτυακές υπηρεσίες που έχουν MT@EC

(Σεπτέμβριος 2015)

Υπηρεσία	Περιγραφή/URL/χρήση
IMI	Σύστημα πληροφόρησης για την εσωτερική αγορά — ένα ενδοδίκτυο (intranet) για περισσότερες από 7000 δημόσιες διοικήσεις στην ΕΕ http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_en.html → Ανταλλαγή μηνυμάτων ελεύθερου κειμένου
SOLVIT	Ένα δίκτυο επίλυσης προβλημάτων στο Διαδίκτυο, σχετικά με την πλημμελή εφαρμογή της νομοθεσίας της εσωτερικής αγοράς από τις δημόσιες αρχές. http://ec.europa.eu/solvit/ → Ανταλλαγή μηνυμάτων ελεύθερου κειμένου
NLex	Διαδικτυακή πύλη προς την εθνική νομοθεσία http://eur-lex.europa.eu/n-lex/ → Μετάφραση αποτελεσμάτων των αναζητήσεων
CIRCABC	Κέντρο επικοινωνίας και ενημέρωσης για τις διοικήσεις, τις επιχειρήσεις και τους πολίτες (χώρος συνεργασίας) https://circabc.europa.eu/ → Μετάφραση εγγράφων



European
Commission

Η συνέχεια...

Από την MT@EC... στην πλατφόρμα αυτόματης μετάφρασης CEF.AT

Η πλατφόρμα **CEF.AT**:

- αξιοποιεί την **υφιστάμενη** υπηρεσία μηχανικής μετάφρασης (MT@EC) — χωρίς όμως να περιορίζεται σε αυτήν,
- δίνει έμφαση στην **ασφάλεια, την ποιότητα και την προσαρμογή** της αυτόματης μετάφρασης στις ανάγκες των πανευρωπαϊκών διαδικτυακών υπηρεσιών — χωρίς να περιορίζεται σε αυτές
- διεκολύνει την πολυγλωσσία — δεν προσφέρει απλά μηχανική μετάφραση



European
Commission

Προσαρμογή για τις ψηφιακές υποδομές του CEF (με χρήση καταρχήν της MT@EC)

Υπηρεσία	Περιγραφή/URL/χρήση
Europeana	Η ευρωπαϊκή ψηφιακή βιβλιοθήκη, κοινό σημείο πολύγλωσσης πρόσβασης σε ψηφιακούς πόρους της ευρωπαϊκής κληρονομιάς.
Πύλη δημόσιων δεδομένων/ODP	Η πανευρωπαϊκή πύλη δημόσιων δεδομένων για πρόσβαση σε ανοικτά δεδομένα υποδομών που διανέμονται σε αρχεία δεδομένων της ΕΕ και των κρατών μελών.
EESSI	Πλατφόρμα ηλεκτρονικής ανταλλαγής πληροφοριών για την κοινωνική ασφάλιση μεταξύ 32 χωρών (ΕΕ + ΕΖΕΣ).
ODR	Η ηλεκτρονική πλατφόρμα επίλυσης διαφορών για την επίλυση συμβατικών διαφορών μεταξύ καταναλωτών και εμπόρων, συνδέοντας όλες τις εθνικές δομές εναλλακτικής επίλυσης διαφορών.
eJustice	Μια πύλη που αποτελεί ενιαίο σημείο πρόσβασης στο δίκαιο της ΕΕ, επιτρέποντας τη δικαστική συνεργασία.
Saferinternet	Η υπηρεσία που έχει στόχο να καταστεί το Διαδίκτυο αξιόπιστο περιβάλλον για τα παιδιά.



European
Commission

Τι θα προσφέρει στους χρήστες η CEF.AT;

- Ταχύτερη και ασφαλέστερη μετάφραση
- Πανευρωπαϊκές δημόσιες διαδικτυακές υπηρεσίες που προσφέρουν μηχανική μετάφραση και άλλες δυνατότητες για την πολυγλωσσία, προσαρμοσμένες στις ανάγκες των χρηστών

Καθώς και...

- Βελτίωση της ποιότητας της μετάφρασης γενικότερα
- Μετάφραση για ειδικούς τομείς (ξεκινώντας από τους τομείς που αφορούν τις ψηφιακές υποδομές CEF)

➔ Περισσότερα και καλύτερα στοιχεία απαιτούνται για όλες τις γλώσσες και για περισσότερους τομείς.





European
Commission

Σήμερα: Μηχανές μετάφρασης «ΕΕ»

- Η MT@EC χρησιμοποιεί «μεταφράσεις» της ΕΕ (Euramis)
- Το σύστημα Euramis καλύπτει και τις 24 γλώσσες, αλλά με διαφορετικές ποσότητες (από 97 εκατ. στα αγγλικά και 58 εκατ. στα γαλλικά μέχρι 2.8 εκατ., για τα κροατικά και τα ιρλανδικά (από 22 ως 38 εκατ. προτάσεις για τις υπόλοιπες γλώσσες)
- Το σύστημα Euramis (και το MT@EC) καλύπτει θέματα και πολιτικές της ΕΕ, αλλά όχι επαρκώς την καθομιλουμένη γλώσσα
- MT@EC καλύπτει πολλούς τομείς, αλλά δεν έχει ακόμη τη δυνατότητα να εστιάσει σε κάποιον από αυτούς.
Χρειάζονται περισσότερα δεδομένα





European
Commission



Ερωτήσεις
για το MT@EC;

dgt-mt@ec.europa.eu

...και μια υπενθύμιση:

**Ημερίδα της ΓΔΜ για τη
χρήση της μηχανικής μετάφραση
στην επαγγελματική μετάφραση**

Βρυξέλλες, 4 Δεκεμβρίου 2015

<https://scic.ec.europa.eu/fmi/ezreg/MT2015>